



Curriculum Vitae

Name	Per Morten Bergvall	
Address	Mosseveien 69, 1610 Fredrikstad Norway	Urb. Lomas del Marquez 107 Benahavis, Spain
Email	per@bergvall.no (backup: permbergvall@gmail.com)	
PayPal	per@bergvall.no	
Web site	http://www.bergvall.no	
Phone/mobile	No landline/+47 900 46 455	
Employment	Self-employed translator and technical writer	
Last employed by	Siemens Nixdorf Informasjonssystemer A/S (now Fujitsu-Siemens) Boks 120, Veitvet; 0518 Oslo	
Last position	Documentation and Help system developer, Document handling, Archive and Case Management Systems	
Born	1 st October 1952 in Bergen, Norway	
Marital status	Married to Wencke Bergvall, no children	

General qualifications and experience

- Certified Proz.com PRO for the EN-NO language pair
- Proz.com Kudoz moderator for the EN-NO and NO-EN language pairs
- Self-employed freelance translator and technical writer since 1994
- Technical documentation and translation; automotive, telecom, electronics and IT
- Authoring user guides and help systems for Windows-based applications
- Quality assurance, quality systems according to ISO9000/TickIT
- Creating/editing/localising IT-oriented documentation in Norwegian and English

Translation experience

Language pairs	Fields
English-Norwegian	Automotive, ITC, hardware and software localisation, general technology, travel and tourism, gastronomy/oenology, recipes
German-Norwegian	Automotive, ITC, hardware and software localisation, travel and tourism, gastronomy/oenology, recipes
Swedish-Norwegian	Automotive, ITC, general technical matters, Travel and tourism
Danish-Norwegian	ITC, general technical matters, travel and tourism
Norwegian-English	Software documentation, sales/marketing collateral, military

Equipment

Hardware	3-PC WLAN, Intel Dual Core technologies, Windows 10, DVD and CD writers, fully mobile office, protected by McAfee Total Protection
Software	Microsoft® Office 365, SDL/Trados Studio 2021 (Studio 2017, Studio 2019 on call), Adobe Acrobat Pro

Employment record

1994 to date	Self-employed translator and technical writer
1990 to 1994	Documentation and help system writer / localisation co-ordinator, Siemens Nixdorf Informasjonssystemer A/S
1987 to 1990	Retail systems specialist, hotel and hospitality systems, Nixdorf Computer/Siemens Nixdorf
1984 to 1987	Senior consultant, hotel and hospitality systems, Scanvest Ring Data
1979 to 1984	Assistant Manager, Reservations Manager, Front Office Manager, Sales Manager, SAS Scandinavia Hotel, Oslo
1974 to 1979	Asst. Front Office Manager, Night Manager, SAS Royal Hotel, Tromsø

Education/military record

1971 to 1973	Royal Norwegian Navy, Submarine Squad II, Tromsø
1969 to 1971	Gymnasium, Science/mathematics at Langhaugen Videregaaende, Bergen
1966 to 1969	High School at Nygaard Skole, Bergen (approximate equivalent)

Hobbies/private

I enjoy travelling in Norway and abroad, on business as well as for pleasure. Appreciate nature in good weather and bad; yachting enthusiast currently between yachts. Qualified PADI Rescue Diver with own Scuba gear for a range of climates from Arctic to tropical. I am an avid car enthusiast and a CAR Magazine and Auto Motor und Sport subscriber of 40 years' standing.

Other interests include the English and Norwegian languages, and their use in technical literature as well as in general. My main hobby, however, is my work. Have connected notebook to Wi-Fi to serve customers from many a shaded place, from Cairns to Reykjavik, from Kauai to the North Cape.

I can generally be reached on a 24/365 basis. My idea of a vacation is to bring my office to a place where the weather is pleasant and the luxuries of life are abundant. The PC always comes along; in fact, all my PC's are portable.

I have mountain and road bicycles; use both regularly, including competitive racing to a moderate and dignified degree. I gave up smoking in 1998, and my indoor sport is the game of squash. My favourite winter sport is alpine skiing. My golf handicap is around 18.

I share my time between my home in the city of Fredrikstad, an hour south-east of Oslo, and my summer home in San Pedro de Alcántara on the Spanish Costa del Sol. Own cars at both ends keep me mobile; one is a fully electric Tesla M3, and the other a very thrifty CLA Shooting Brake. Regular Spanish classes help sustain the continuing learning process that is life.